

11

〔美〕马克·吐温著  
陈良廷 徐汝權译

傻子出国记

马克·吐温  
文集 MARK  
TWA IN



人民文学出版社

11

〔美〕马克·吐温 著  
陈良廷 徐汝椿 译

傻子出国记

马克·吐温  
文集 MARK  
TWA IN

图书在版编目(CIP)数据

马克·吐温文集:全12册/(美)马克·吐温著;张友松等译. —北京:  
人民文学出版社,2016

ISBN 978-7-02-011452-8

I. ①马… II. ①马… ②张… III. ①文学—作品综合集—美国—近代  
IV. ①I712.14

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第038393号

责任编辑 全保民  
特约策划 李江华  
装帧设计 胡安华

出版发行 人民文学出版社  
社 址 北京市朝内大街166号  
邮政编码 100705  
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京天正元印务有限公司  
经 销 全国新华书店等

字 数 3700千字  
开 本 710毫米×1000毫米 1/16  
印 张 276  
印 数 1—5000  
版 次 2016年6月北京第1版  
印 次 2016年6月第1次印刷

书 号 978-7-02-011452-8  
定 价 798.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

## 序

本书是部漫游记。如果记的是一次重大的科学性探险,那就要写得既严肃,又深奥,还得匪夷所思、令人难忘,才合乎那类著作的要求,而且才能引人入胜。话说回来,尽管本书只是部野游纪实,也自有目的,那就是叫读者想到一旦亲眼看见欧洲和东方,不再借重到过那些国家的前辈游客的眼光,自己该会有怎么样的看法。我不大敢指点人家对海外的名胜古迹应该抱什么看法——其他书本正是这么倚老卖老的,因此,即使我有资格这么做,也不必多此一举。

纵然有人会攻讦我,说本书不符合一般游记体裁,我也不想辩解——因为我认为我的看法毫无偏见,再则我也相信,不管我的文章是否有见地,至少是老老实实写的。

在本书中,我采用了原为旧金山《上加利福尼亚日报》撰写的部分通讯,该报业主放弃了版权,给了我必要的许可。

此外,我还插用了替《纽约论坛报》和《纽约先驱报》所写的几篇通讯。

旧金山,一八六九年

# 目 次

序 .....	1
---------	---

## 第一卷

第 一 章 .....	3
第 二 章 .....	12
第 三 章 .....	16
第 四 章 .....	20
第 五 章 .....	27
第 六 章 .....	33
第 七 章 .....	39
第 八 章 .....	50
第 九 章 .....	56
第 十 章 .....	61
第 十 一 章 .....	68
第 十 二 章 .....	73
第 十 三 章 .....	83
第 十 四 章 .....	93
第 十 五 章 .....	101

第十六章 .....	113
第十七章 .....	118
第十八章 .....	127
第十九章 .....	135
第二十章 .....	149
第二十一章 .....	155
第二十二章 .....	163
第二十三章 .....	173
第二十四章 .....	185
第二十五章 .....	194
第二十六章 .....	202
第二十七章 .....	219

## 第二卷

第一章 .....	233
第二章 .....	242
第三章 .....	248
第四章 .....	257
第五章 .....	265
第六章 .....	278
第七章 .....	288
第八章 .....	299
第九章 .....	304
第十章 .....	307
第十一章 .....	317
第十二章 .....	324
第十三章 .....	329

第十四章 .....	339
第十五章 .....	345
第十六章 .....	351
第十七章 .....	357
第十八章 .....	367
第十九章 .....	378
第二十章 .....	387
第二十一章 .....	400
第二十二章 .....	410
第二十三章 .....	419
第二十四章 .....	429
第二十五章 .....	442
第二十六章 .....	448
第二十七章 .....	461
第二十八章 .....	472
第二十九章 .....	487
第三十章 .....	492
第三十一章 .....	500
第三十二章 .....	513
第三十三章 .....	517
发表在报上的告别辞 .....	520
结束语 .....	527
译后记 .....	531

## 第一卷





## 第一章

几个月来,美国各地报纸都在谈论“漫游欧洲和圣地<sup>①</sup>”这一盛举,无数家庭也在讨论不休。在游览一门里,这还是创举——像这种事情想都没有人想过,自然就像一切新鲜迷人的事物那样引人入胜。这将是次规模盛大的野游。参加野游的,不是偕同少年佳人,随带馅饼炸糕,租一艘不大雅观的汽轮渡船,开到某条偏僻小河,登上一片草茵,辛辛苦苦地玩一通,还以为愉快度过了一个漫漫夏日;他们将要乘艘大轮船,升旗鸣炮,远渡重洋,在不少陌生的地方,不少史上有名的地方,规模盛大地度个假期!他们将在微风习习的大西洋和阳光明媚的地中海航行数月;白天在甲板上跑来跑去,喊声和笑声不绝,或者在烟囱阴下念念诗歌、小说,趴在船边等着看水母和鸚鵡螺、鲨鱼、鲸鱼和其他的海妖水怪;夜里就在上甲板、一个看上去无边无际的舞池中央,露天跳舞,顶上覆盖着苍穹,只有繁星和瑰丽的明月闪着恰到好处的亮光——跳跳舞,散散步,抽抽烟,唱唱歌,谈谈情,找找天空中跟“北斗七星”毫无关系的星座,尽管“北斗七星”早就看腻了;他们将见识到几十个国家的军舰——见识到几十个稀罕民族的风俗和服装——见识到半个世界的大城市;他们将和贵族名胄开怀对饮,和国王、太子、莫卧儿大帝<sup>②</sup>以及强盛帝国的

---

① 指巴勒斯坦。

② 莫卧儿大帝,指十九世纪中叶统治印度的帝王。其先祖是蒙古后裔,十六世纪初入据印度,曾一度建成强盛的帝国。

天子君王亲切会谈！

这真是大胆的设计，这真是聪明绝顶的头脑里想出来的绝招儿。这件事做足了广告，其实大可不必：它的大胆创举、离奇特色、诱惑性质、盛大规模，早在国内各处引起纷纷议论，成为家喻户晓的传闻。看了游览旅程表，谁不盼望加入旅行团呢？我把旅程表附在后面。这简直像幅地图。作为本书正文，再好也没有了：

**游览圣地：埃及、克里米亚、  
希腊，以及途中各处名胜**

本团定于下季周游上列各地，谨将行程开列如下：

本团拟定头等轮船一艘，听候调度，至少可容纳一百五十名房舱乘客，专供经过挑选之旅客乘用，人数决不超过载客量四分之三。深信本团很可能在附近一带组成，旅客谅必均属亲友故知。

一切消遣用品，包括图书、乐器，船上应有尽有。

船上驻有经验丰富医师一名。

本团拟定于六月一日离开纽约，并按舒适宜人航线，横渡大西洋，途经亚速尔群岛<sup>①</sup>，十天左右，便可到达圣迈克尔<sup>②</sup>。在当地盘桓一两天，饱尝各岛鲜果，遍览野景，然后继续航行，不出三四日，抵达直布罗陀。

在直布罗陀逗留一两天，观览当地鬼斧神工之地下堡垒，并参观此等地道之准许业已顺利获得。

自直布罗陀，沿西班牙与法国海岸航行，三天内便可到达马赛。逗留时间充裕，足可观光市容及港口，该城建于公元前六百年，该港纯属人工所筑，为地中海最优良港埠，此外尚可趁博览会<sup>③</sup>期间访问巴

① 亚速尔群岛，位于大西洋东北部，为葡萄牙领土。

② 圣迈克尔，亚速尔群岛中最大一岛。

③ 指一八六七年在巴黎举行的国际博览会。

黎；途中，又可观光里昂美丽市容，若遇风和日丽，登里昂城高地，勃朗峰及阿尔卑斯山皆历历在目。游客可随意延长参观巴黎时间，唯需取道瑞士，在热那亚重搭原船。

马赛至热那亚为一夜路程。游客可趁机观光该座“壮丽宫殿城”，沿拿破仑一世所建美丽公路走十二英里，谒访哥伦布诞生地。游客可由此前往米兰、科莫湖<sup>①</sup>、马乔列湖<sup>②</sup>，或至米兰、维罗纳（以堡垒建筑独具匠心著称）、帕多瓦<sup>③</sup>及威尼斯。旅客若愿访问帕尔马<sup>④</sup>（以科勒佐<sup>⑤</sup>壁画闻名）及波洛尼亚<sup>⑥</sup>，可乘火车前往佛罗伦萨，并于里窝那<sup>⑦</sup>搭原船。如此，三周左右即可遍历意大利境内著名艺术城市。

自热那亚，沿海岸航行，一夜即可到达里窝那，且有充分时间参观佛罗伦萨市容、城内宫殿及美术馆；比萨市容，当地大教堂及“斜塔”；卢卡<sup>⑧</sup>市容，该地温泉浴场及罗马时代圆形剧场；佛罗伦萨，最为僻远，乘火车六十英里方可到达。

由里窝那至那不勒斯（船抵契维塔韦基亚<sup>⑨</sup>，凡愿由此前往罗马者均可上岸），行程约三十六小时；航线在意大利沿岸一带，卡普拉亚<sup>⑩</sup>、厄尔巴<sup>⑪</sup>、科西嘉等岛均近在咫尺。本团已在里窝那雇用领港一名，以便前往卡普拉亚，如属可能，即往该地拜谒加里波故居。

既可游览那不勒斯一带名胜与该地魅人海湾，亦可观光罗马（乘

① 科莫湖，意大利北部湖泊，邻近瑞士。

② 马乔列湖，在意大利北部，瑞士南部。

③ 维罗纳和帕多瓦为意大利东北部的两座城市。

④ 帕尔马，意大利北部城市。

⑤ 科勒佐（1494—1547），意大利画家。

⑥ 波洛尼亚，意大利北部城市。

⑦ 里窝那，意大利海港。

⑧ 卢卡，意大利西部沿海城市。

⑨ 契维塔韦基亚，意大利沿海城市。

⑩ 卡普拉亚，意大利那不勒斯湾附近一半岛，意大利爱国志士加里波的故乡。

⑪ 厄尔巴岛，意大利第勒尼安海上小岛。

火车)、赫尔库拉尼厄姆<sup>①</sup>、庞培<sup>②</sup>、维苏威火山、维吉尔<sup>③</sup>墓,如或可能,当前往凭吊柏斯坦废墟<sup>④</sup>。

下一胜地为西西里岛最美城市——巴勒莫,由那不勒斯出发,一夜可达。在当地盘桓一天,晚间动身,前往雅典。

沿西西里岛北岸航行,途经爱奥利安群岛<sup>⑤</sup>,斯特隆波利岛及浮坎尼亚<sup>⑥</sup>两座活火山遥遥在望,过墨西拿海峡<sup>⑦</sup>,一为西拉<sup>⑧</sup>,一为喀里柏蒂士<sup>⑨</sup>,沿西西里岛东岸航行,可望见埃特纳山<sup>⑩</sup>,沿意大利南岸、希腊西南岸航行,可望见古老的克里特岛<sup>⑪</sup>,上溯雅典海湾,驶入比雷埃夫斯港<sup>⑫</sup>,航行两三天,便可到达雅典。逗留片刻,过萨拉米斯海湾<sup>⑬</sup>,在科林思<sup>⑭</sup>盘桓一天,由此一路经爱琴海、达达尼尔海峡、马尔马拉海以及黄金角<sup>⑮</sup>湾口,直达君士坦丁堡。从雅典出发,不出两天,便可到达。

离开君士坦丁堡后,旅程将取道风景秀丽的博斯普鲁斯海峡,横渡黑海,至塞瓦斯托波尔<sup>⑯</sup>及巴拉克拉瓦<sup>⑰</sup>,行程约一天。拟定在此逗

- 
- ① 赫尔库拉尼厄姆,原为海滨胜地,在那不勒斯附近。公元七十九年为维苏威火山所埋。
  - ② 庞培,那不勒斯西南古城,公元七十九年为维苏威火山所埋。
  - ③ 维吉尔(前70—前19),罗马伟大诗人。史诗《埃涅阿斯纪》的作者。
  - ④ 柏斯坦废墟,在意大利南部卢斯卡尼亚,希腊古城。
  - ⑤ 爱奥利安群岛,地中海上西西里岛北部一群火山岛。
  - ⑥ 斯特隆波利岛和浮坎尼亚岛为利帕里群岛中的岛屿。
  - ⑦ 墨西拿海峡,意大利西部与西西里岛之间的海峡。
  - ⑧ 西拉,墨西拿海峡的岩礁,危险航道。
  - ⑨ 喀里柏蒂士,在墨西拿海峡。古典神话中相传喀里柏蒂士为贪得无厌的女妖,朱庇特神令其变为西西里海湾的大漩涡。
  - ⑩ 埃特纳山,西西里岛东北火山。
  - ⑪ 克里特岛,地中海上岛屿,属希腊。
  - ⑫ 比雷埃夫斯港,希腊雅典东面海港。
  - ⑬ 萨拉米斯海湾,希腊爱琴海上海湾。
  - ⑭ 科林思,希腊摩利亚半岛东北部地名。
  - ⑮ 黄金角,土耳其伊斯坦布尔港口,博斯普鲁斯海峡入口。
  - ⑯ 塞瓦斯托波尔,克里米亚半岛港口,一八五四年至一八五六年俄土战争时战场。
  - ⑰ 巴拉克拉瓦,克里米亚半岛上海港,一八五四年俄土战争战场。

留两天,参观军港、要塞以及克里米亚战争<sup>①</sup>之战场;由此循原路经博斯普鲁斯海峡,船泊君士坦丁堡,旅客中原曾留此游览者均可在此上船;然后下溯马尔马拉海及达达尼尔海峡,沿亚洲特洛伊及利底亚两大古城海岸航行,至士麦那<sup>②</sup>,从君士坦丁堡至该地行程约两三日。如在士麦那逗留时间充裕,可前往以弗所<sup>③</sup>参观,乘火车五十英里即可到达。

由士麦那前往圣地,则取道爱琴海,掠过帕特摩斯岛<sup>④</sup>,沿亚洲海岸、潘非利亚古城<sup>⑤</sup>及塞浦路斯岛航行。三天内可到达贝鲁特。在贝鲁特有时间前往大马士革参观;此后轮船继续开往雅法<sup>⑥</sup>。

由雅法出发,沿途可到耶路撒冷、约旦河太巴列海<sup>⑦</sup>、拿撒勒<sup>⑧</sup>、伯大尼<sup>⑨</sup>、伯利恒<sup>⑩</sup>及圣地其他名胜参观,若有旅客愿由贝鲁特,途经大马士革、加利利<sup>⑪</sup>、迦百农<sup>⑫</sup>、萨马利亚<sup>⑬</sup>,取道约旦河及太巴列海,遍历圣地,可于雅法搭乘原船。

离雅法,下一胜地为亚历山大,不出一日便可到达。凯撒皇宫废墟、庞培石柱、克丽奥帕特拉方尖塔、地下墓室以及亚历山大古城废墟,均值得参观。乘火车一百三十英里,数小时可抵开罗,由开罗便可前往参观孟菲斯<sup>⑭</sup>古城遗址、约瑟谷仓<sup>⑮</sup>以及金字塔。

① 克里米亚战争,一八五四年俄土战争,英法联合撒丁出兵助土耳其,以海陆军围攻塞瓦斯托波尔。

② 士麦那,土耳其亚洲地区西部一港。

③ 以弗所,小亚细亚古城。

④ 帕特摩斯岛,小亚细亚西部岛屿。属意大利管辖。

⑤ 潘非利亚,小亚细亚南部古城,为古罗马一省。

⑥ 雅法,巴勒斯坦城市。

⑦ 太巴列海,巴勒斯坦的大湖。

⑧ 拿撒勒,巴勒斯坦北部城市。耶稣故乡。

⑨ 伯大尼,巴勒斯坦村庄,在耶路撒冷东部。

⑩ 伯利恒,巴勒斯坦古城。耶稣降生地。

⑪ 加利利,巴勒斯坦古省。耶稣在此传教。《圣经》译名为“迦利利”。

⑫ 迦百农,巴勒斯坦废墟。

⑬ 萨马利亚,巴勒斯坦一省。

⑭ 孟菲斯,埃及古城,在尼罗河畔。

⑮ 约瑟谷仓,约瑟任首相时,预知埃及丰年后将接着七个荒年,便将大批谷子贮存于谷仓,供人民荒年食用。见《圣经·创世记》第四十一章。

从亚历山大开始归航,沿途停靠马耳他、卡利亚里<sup>①</sup>(在撒丁)、帕尔马<sup>②</sup>(在马略尔卡),均系宏伟海港,景色迷人,盛产水果。

在以上各地分别逗留一两天,晚间离帕尔马,次晨便可抵达西班牙最美城市巴伦西亚<sup>③</sup>。并将于该地逗留数日。

由巴伦西亚沿西班牙海岸继续归航。途经阿利坎特、卡塔黑纳、帕洛斯<sup>④</sup>、马拉加<sup>⑤</sup>,各地相距均在一、二英里之间,一天内可到达直布罗陀。

在直布罗陀盘桓一日,即起程赴马德拉<sup>⑥</sup>,三天左右便可抵达。玛利埃特船长<sup>⑦</sup>写道:“我不知道天下还有哪里能像马德拉一样,给初游的人留下那么惊喜交集的印象。”在马德拉将逗留一两天,如果时间允许,可以逗留数日,周历各岛,兴许看见特纳里夫峰<sup>⑧</sup>,然后南行,在东北贸易风地带,横渡大西洋,该地带气候一向温和舒适,风平浪静。

途中将在百慕大<sup>⑨</sup>停靠,该地恰处归程路线中,自马德拉至此,约需十天,与我们的友人百慕大居民小叙一番以后,即起程返国,约三日便可结束全部旅程。

本团业已接奉欧洲各界人士来书,纷纷请求在当地参加游览。

无论何时,船上犹若旅客之家,若不幸患病,即有亲切友人随侍在侧,问寒问暖,关怀备至。

旅程表上所列港口若有染疫情况,一概不予停靠,即改游其他名胜。

成人旅客每位取费一千二百五十元。舱房及餐桌席次均按预定

---

① 卡利亚里,地中海大岛,撒丁岛南海岸城市。

② 帕尔马,地中海上马略尔卡岛城市。

③ 巴伦西亚,西班牙东部,沿地中海的海港。

④ 阿利坎特、卡塔黑纳、帕洛斯,均为西班牙东南部,沿地中海的海港。

⑤ 马拉加,西班牙南部地中海沿岸海港。

⑥ 马德拉,摩洛哥西部,大西洋上的岛屿,属葡萄牙。

⑦ 玛利埃特船长(1792—1848),英国小说家,著名航海家,著有不少航海小说。

⑧ 特纳里夫峰,非洲西北岸的火山。

⑨ 百慕大,北大西洋上群岛,英国殖民地。

先后分配,旅客务需向本团财务科交纳百分之十定金,否则恕不预定。

船只停泊各港时,旅客可自由留船,不另收费,一切渡船川资包括在船费内。

船上一切费用,均应在收费时当场付清,以便在预定时间内做好一切出发准备工作。

凡申请登记者,可向下列负责人申请,唯需经本团委员会核准,方始发给船票。

旅客在旅途中购买珍奇物品,均可由船上免费代运回国。

陆上一切旅行所费,每日五元金币已敷,所到各处,旅客均可随意离船数日。

若经全体旅客一致同意,行程得以延长,游览路线亦可更改。

布鲁克林 一八六七年二月一日

查尔斯·西·邓肯 启

纽约 华尔街 117 号

财务员——日·日·哥——

### 旅客申请委员会

基·特·赫——先生

日·日·哥——先生

查·西·邓肯

### 船舶选择委员会

胡·胡·斯——船长 航运保险部监察

西·胡·西——美国及加拿大顾问工程师



基·特·赫——先生  
查·西·邓肯

附启——本团业已包租“教友城号”轮船一艘，该船式样华丽，结构坚实，系侧轮式，定于六月八日启碇离开纽约。政府业已颁发本团证书，在国外一概享受海关优惠。

那张旅程表还少什么，才显得尽善尽美，无懈可击呢？没有，脑筋有限的人是找不出什么岔子来的。巴黎，英国，苏格兰，瑞士，意大利——加里波的！爱琴海！维苏威火山！君士坦丁堡！士麦那！圣地！埃及和“我们的友人百慕大居民”！欧洲人希望游览——染疫港口不予停靠——渡船川资包括在船费内——船上驻有医师——如果旅客一致同意，可以周游世界——旅行团团员全经铁面无私的“旅客申请委员会”严格选择——船只也由同样铁面无私的“船舶选择委员会”严格选择。看到这迷人的广告，常人都免不了动心。我赶紧跑到财务科，交了百分之十的订洋。我听到还有几间特等房舱空着，大为高兴。那个不讲情面的委员会竟没当面严格审查我的身份地位，因为我想到哪个社会名流，就一一列举出来，其实这帮名流根本不知道我的底细。

不久，团里又发布一份附启，说明船上将采用《普利茅斯教友派<sup>①</sup>赞美诗集》。于是我付清了全部旅费。

我领到一张收条，就此正式成为游览团一名团员。此中乐趣自不消细说，但比起先前中“选”那份新鲜感，不免差些劲。

附启中还通知团员自备轻便乐器，以供船上娱乐之用；自备鞍具，以供叙利亚旅途之用；自备墨镜、太阳伞；自备面纱，以便在埃及披戴；还要自备经久耐穿之衣服，以供朝拜圣地一段艰难路程之用。

---

① 普利茅斯教友派，一八三〇年前在英国普利茅斯一带倡行的一个基督教派。